



DAILY INFORMATION BULLETIN

ISSUED BY GOVERNMENT INFORMATION SERVICES
BEACONSFIELD HOUSE, HONG KONG. TEL: 5-233191

SUNDAY, JUNE 21, 1981

CONTENTS

PAGE NO.

SPORTS LOVERS TAUGHT THE SAFE WAYS	1
RIGHT PEOPLE IN DEMAND AS SIMULTANEOUS INTERPRETERS	2
TENDERS INVITED FOR WATER WORKS	3
SHA TIN CHILDREN RECEIVE AWARDS	3
MOUSE ISLAND CLEAN-UP	4
REST GARDEN FOR TAI HANG DRIVE	5
MORE SQUASH COURTS FOR KOWLOON TSAI	5

SPORTS LOVERS TAUGHT THE SAFE WAYS

* * * *

MEMBERS OF THE PUBLIC WHO ENJOY SPORTS WERE TODAY (SUNDAY) URGED TO +PLAY SAFE+ WHEN TAKING PART IN VARIOUS TYPES OF OUTDOOR ACTIVITIES.

SPEAKING AT THE OPENING CEREMONY OF THIS YEAR'S WATER SPORTS SAFETY CAMPAIGN AT VICTORIA PARK, DR HENRY HU HUNG-LICK, AN UNOFFICIAL MEMBER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL SAID WITH MORE AND MORE PEOPLE TAKING PART IN OUTDOOR PURSUITS OF ALL KINDS, THERE WAS A CORRESPONDING INCREASE IN ACCIDENT RATES LAST YEAR.

+I AM SURE THAT THROUGH OUR COMMONSENSE AND THE GOOD CO-OPERATION OF GOVERNMENT, VOLUNTARY AGENCIES, SPORTS ASSOCIATIONS AND OTHER COMMUNITY BODIES IN PROMOTING SAFETY, ACCIDENTS CAN BE PREVENTED,+ SAID DR HU.

ALSO OFFICIATING AT THE CEREMONY WERE MR CHAM SIU-LEUN, CHAIRMAN OF THE COMMITTEE ON SAFETY IN OUTDOOR PURSUITS AND MR HOWARD YOUNG, URBAN COUNCILLOR AND MEMBER OF THE COMMITTEE ON SAFETY IN OUTDOOR PURSUITS.

MR YOUNG, WHO IS ALSO CHAIRMAN OF THE WATER SPORTS SAFETY CAMPAIGN ORGANISING COMMITTEE, SAID THIS YEAR THE CAMPAIGN PERIOD WOULD BE EXTENDED TO COVER THE SUMMER MONTHS.

DURING THIS PERIOD, SAFETY DEMONSTRATIONS AND +PLAY-IN+ SESSIONS WILL BE ORGANISED BY INDIVIDUAL WATER SPORTS ASSOCIATIONS.

+PARTICIPANTS SELECTED TO ATTEND THESE 'PLAY-IN' SESSIONS WILL HAVE THE CHANCE TO LEARN ON THE SPOT SAFETY RULES AND REGULATIONS ON VARIOUS SPORTS AND TO PUT THE PRINCIPLES INTO PRACTICE BY PARTICIPATING IN THE SPORTS ACTIVITIES,+ MR YOUNG SAID.

+IT IS HOPED THAT THIS NEW CONCEPT WILL NOT ONLY ADD VARIETY TO THE PROJECT BUT ALSO LEND MORE WEIGHT TO THE PURPOSE OF THE CAMPAIGN WHICH IS TO PROMOTE A 'PLAY SAFE' AWARENESS IN THE MINDS OF PEOPLE WHEN ENGAGING IN OUTDOOR SPORTS,+ HE ADDED.

DETAILS OF THE +PLAY-IN+ SESSIONS WILL BE ANNOUNCED AT A LATER DATE.

TODAY'S EVENT, CO-ORDINATED BY THE COUNCIL FOR RECREATION AND SPORT, WAS JOINTLY ORGANISED BY A NUMBER OF SPORTS ASSOCIATIONS INCLUDING THE HONG KONG AMATEUR SWIMMING ASSOCIATION, HONG KONG CANOE UNION, HONG KONG UNDERWATER FEDERATION, HONG KONG WATER SKI ASSOCIATION, HONG KONG YACHTING ASSOCIATION, THE WINDSURFING ASSOCIATION OF HONG KONG, HONG KONG LIFE GUARD CLUB AND MANY GOVERNMENT DEPARTMENTS.

THE DAY'S PROGRAMME BEGAN WITH A PUPPET SHOW PRESENTED BY THE MOBILE STREET THEATRE OF THE GOVERNMENT INFORMATION SERVICES ON THE THEME OF AQUATIC SPORTS SAFETY.

SPECTATORS WERE THEN INVITED TO WATCH A SERIES OF SAFETY DEMONSTRATIONS AND SPECTACULAR DISPLAYS ON CANOEING, WINDSURFING, YACHTING, SWIMMING, LIFE SAVING, SNORKELLING, SCUBA DIVING AND DIVING.

TO HELP BRING HOME THE SAFETY MESSAGE, THERE WAS ALSO AN EXHIBITION ON THE SAFETY RULES AND SAFETY EQUIPMENT OF VARIOUS TYPES OF AQUATIC SPORTS.

RIGHT PEOPLE IN DEMAND AS SIMULTANEOUS INTERPRETERS
* * * * *

PEOPLE WITH BI-LINGUAL FLUENCY, WHO ARE QUICK-MINDED AND TEMPERAMENTALLY SUITED FOR THE JOB, ARE VERY MUCH IN DEMAND AS OFFICIAL SIMULTANEOUS INTERPRETERS.

WITH THE GROWTH IN GOVERNMENT SERVICES AND THE RECENT ESTABLISHMENT OF THE DISTRICT BOARDS, THE WORKLOAD FOR SIMULTANEOUS INTERPRETERS IS LIKELY TO INCREASE MORE THAN THREE-FOLD, SAID MR Y.P. CHENG, CHIEF OF THE GOVERNMENT'S SIMULTANEOUS INTERPRETATION UNIT.

STARTING WITH FOUR INTERPRETERS IN 1972, WITH ONLY HIMSELF ON A FULL-TIME BASIS AND THE OTHERS WORKING PART-TIME, THE INTERPRETATION UNIT NOW HAS FOUR FULL-TIME WORKERS, ASSISTED BY SIX WHO WORK PART TIME, MR CHENG SAID.

BUT THIS IS ALREADY INSUFFICIENT TO DEAL WITH CURRENT NEEDS, AND THE GOVERNMENT IS NOW LOOKING FOR MORE FULL-TIME AND PART-TIME SIMULTANEOUS INTERPRETERS.

MR CHENG ESTIMATED THAT THE NUMBER OF MEETINGS REQUIRING SUCH WORK WOULD RISE FROM 250 LAST YEAR TO 850 BY THE END OF THE CURRENT FISCAL YEAR.

AMONG THE INTERPRETERS NOW IN THE GOVERNMENT SERVICE IS MR ALEX CHAN WHO, WITH HIS COLLEAGUES, DOES THE ENGLISH AND CANTONESE INTERPRETATIONS AT THE LEGISLATIVE AND URBAN COUNCILS, VARIOUS COMMITTEES AND DISTRICT BOARDS, AND AT PRESS CONFERENCES.

BEFORE JOINING THE SIMULTANEOUS INTERPRETATION UNIT, ALEX CHAN SERVED AS A COURT INTERPRETER. THE WORK HE DID THEN WAS QUITE DIFFERENT FROM WHAT HE DOES NOW.

+IN ADDITION TO A FLUENT COMMAND OF BOTH LANGUAGES NEEDED FOR PRECISION, SPLIT-SECOND INTERPRETATION FROM ONE LANGUAGE TO ANOTHER, WE ARE OFTEN REQUIRED TO DEAL WITH SPECIALISED SUBJECTS AND WE MUST HAVE SOME KNOWLEDGE OF THEM IN ORDER TO CARRY OUT OUR WORK PROPERLY AND EFFICIENTLY,+ HE SAID.

OFTEN, THE SIMULTANEOUS INTERPRETERS ARE ALSO SUBJECT TO TEMPERAMENTAL AND PHYSICAL STRAINS WHICH ARE PART OF THE DEMANDING REQUIREMENTS OF THE BUSINESS.

+SOMETIMES WE HAVE TO TRAVEL LONG DISTANCES TO THE MEETING PLACES, AND AFTER STRENUOUS MENTAL APPLICATION FOR SEVERAL HOURS, WE FIND OURSELVES SO TIRED AS TO LOSE OUR APPETITES,+ MR CHAN SAID.

BUT NONE OF THE INTERPRETERS WORKING IN THE UNIT HAS EVER RESIGNED DESPITE THE STRAIN OF THE WORK.

THE WORK OFFERS THEM MUCH SATISFACTION IN BEING ABLE TO BRIDGE THE COMMUNICATION GAP BETWEEN THE EXPATRIATES AND LOCAL PEOPLE, HE SAID.

SAID MR CHENG: +THEY'RE ALL DOING A GOOD JOB AND I'M HAPPY WITH THEM.+

SUNDAY, JUNE 21, 1981

- 3 -

THE GOVERNMENT WILL SOON BE ADVERTISING FOR MORE INTERPRETERS, WHO, UPON SELECTION, WILL BE GIVEN AN INDUCTION COURSE BEFORE BEING PUT TO REGULAR WORK.

PART-TIME MEMBERS WILL BE PAID \$710 OR \$1 140 PER SESSION/DAY, AND FULL-TIME STAFF CAN START WITH A MONTHLY SALARY OF \$8 515.

- - - - 0 - - - -

TENDERS INVITED FOR WATER WORKS

* * * *

THE WATER SUPPLIES DEPARTMENT IS INVITING TENDERS FOR THE CONSTRUCTION OF A WATER TUNNEL AND SITE FORMATION WORKS FOR THE FUTURE YAU KOM TAU TREATMENT WORKS.

THE TUNNEL WILL BE ABOUT 5 200 METRES LONG, RUNNING FROM TSING TAM IN YUEN LONG TO YAU KOM TAU IN TSUEN WAN.

THE WORKS FORM PART OF STAGE ONE OF A \$1 300 MILLION SCHEME TO RECEIVE ADDITIONAL SUPPLIES OF WATER FROM CHINA OVER THE NEXT 12 YEARS.

WORK ON THE PROJECT WILL START IN SEPTEMBER AND WILL TAKE ABOUT 37 MONTHS TO COMPLETE.

- - - - 0 - - - -

SHA TIN CHILDREN RECEIVE AWARDS

* * * *

SHA TIN DISTRICT OFFICER, DR PATRICK HASE, TODAY (SUNDAY) PRESENTED CERTIFICATES TO 42 LOCAL CHILDREN WHO HAVE COMPLETED AN EIGHT-MONTH AWARD SCHEME COURSE.

SPEAKING AT THE CEREMONY, DR HASE SAID THE AIMS OF THE AWARD SCHEME WERE TO ENCOURAGE BALANCE OF DEVELOPMENT OF THE CHARACTER AND PERSONALITY OF THOSE TAKING PART, THEREBY PROVIDING THE IMPETUS FOR THE COMMUNITY OF THE FUTURE.

+I HOPE THIS IMPETUS WILL CONTINUOUSLY BRING PROSPERITY AND PROGRESS TO SHA TIN NEW TOWN,+ HE SAID.

HE SAID HE WAS VERY PLEASED WITH THE SCHEME, WHICH WAS INTRODUCED BY SHA TIN CHILDREN AND YOUTH CENTRE IN 1979.

IT IS OPEN TO CHILDREN AGED FROM EIGHT TO 12, WHO HAVE TO COMPLETE A PROGRESSIVE AND CONTINUOUS CULTURAL AND SPORTS PROGRAMME OVER AN EIGHT-MONTH PERIOD.

/EACH CHILD

SUNDAY, JUNE 21, 1981

- 4 -

EACH CHILD IS ASSESSED AT THE END OF THE COURSE AND THOSE WITH OUTSTANDING MERITS RECEIVE BRONZE OR SILVER STARS. THE HIGHEST AWARD OF THE SCHEME IS A GOLD STAR.

DR HASE SAID THE GOAL OF EDUCATION WAS TO NURTURE AND DEVELOP HEALTHY CHARACTERS AND PERSONALITY. BUT THIS COULD NOT BE FULLY ACHIEVED DUE TO SHORTAGES OF RECREATIONAL FACILITIES AND INSTRUCTORS.

+THE SCHEME, INTRODUCED AFTER DETAILED PLANNING AND WITH PROFESSIONAL GUIDANCE, IS AN EFFORT TO OVERCOME THESE SHORTAGES,+ HE SAID.

THE THIRD PHASE OF THE SCHEME LEADING TO THE AWARD OF GOLD STARS WILL COMMENCE IN SEPTEMBER.

THIS YEAR, SHA TIN DISTRICT BOARD HAS ALLOCATED \$9 000 TO THE CENTRE TO HELP RUN THE SCHEME.

ALSO PRESENT AT TODAY'S CEREMONY WERE THE VICE-CHAIRMAN OF THE COMMUNITY SERVICE COMMITTEE OF THE EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH, THE REV PHILIP BAUMAN, AND MANY LOCAL LEADERS.

- - - - 0 - - - -

MOUSE ISLAND CLEAN-UP * * * *

A MAMMOTH CLEAN-UP OPERATION WILL SOON BE LAUNCHED AT MOUSE ISLAND IN AN ALL-OUT EFFORT TO IMPROVE THE ENVIRONMENTAL HYGIENE FOR THOUSANDS OF BOAT PEOPLE LIVING IN CASTLE PEAK BAY, TUEN MUN.

A SPOKESMAN FOR THE NEW TERRITORIES SERVICES DEPARTMENT SAID TODAY (SUNDAY) THAT THE CLEAN-UP WAS AIMED AT REMOVING ABOUT 200 TONNES OF GARBAGE ACCUMULATED ON THE BREAKWATER OF CASTLE PEAK BAY AND ITS SURROUNDING AREAS AS A RESULT OF INDISCRIMINATE DUMPING BY THE BOAT PEOPLE.

HEAPS OF RUBBISH INCLUDING TINS, BOTTLES, OYSTER SHELLS AND WOOD PLANKS ACCUMULATED AT MOUSE ISLAND NOT ONLY POSED HEALTH HAZARD TO THE LOCAL RESIDENTS BUT ALSO POLLUTED THE SEA WATER.

THE CLEAN-UP OPERATION WILL START ON JUNE 29 (MONDAY) AND IS EXPECTED TO LAST ABOUT TWO WEEKS, THE SPOKESMAN SAID.

THE TUEN MUN URBAN SERVICES OFFICE OF THE NTSD WILL DEPLOY 70 CLEANSING STAFF AND 10 TIPPER LORRIES AND OTHER VEHICLES DAILY DURING THE EXERCISE.

THE SPOKESMAN ALSO URGED THE BOAT PEOPLE AND NEARBY RESIDENTS TO MAKE FULL USE OF THE REFUSE CONTAINERS THAT HAVE BEEN MADE AVAILABLE FOR THEM IN THE AREA.

- - - - 0 - - - -

/5

SUNDAY, JUNE 21, 1981

- 5 -

REST GARDEN FOR TAI HANG DRIVE
* * *

THE PUBLIC WORKS DEPARTMENT IS TO BUILD A REST GARDEN AT TAI HANG DRIVE TO PROVIDE ADDITIONAL RECREATIONAL FACILITIES FOR RESIDENTS IN THE AREA.

THE GARDEN WILL BE ADJACENT TO KUNG LEE COLLEGE. IT WILL INCLUDE A CHILDREN'S PLAY AREA AND PUBLIC TOILETS.

TENDERS FOR THE PROJECT ARE NOW BEING INVITED BY THE ARCHITECTURAL OFFICE.

WORK ON THE PROJECT WILL BEGIN IN AUGUST AND BE COMPLETED BY JANUARY NEXT YEAR.

ON COMPLETION, THE GARDEN WILL BE HANDED OVER TO THE URBAN COUNCIL FOR MANAGEMENT.

- - - - 0 - - - -

MORE SQUASH COURTS FOR KOWLOON TSAI
* * *

THERE WILL SOON BE THREE ADDITIONAL SQUASH COURTS AT KOWLOON TSAI PARK.

THE NEW COURTS WILL BE LOCATED AT THE UPPER CARPARK ADJACENT TO THE SWIMMING POOL.

THEY WILL BRING TO FIVE THE TOTAL NUMBER OF SQUASH COURTS AT THE PARK.

TENDERS FOR THE PROJECT ARE NOW BEING INVITED BY THE ARCHITECTURAL OFFICE OF THE PUBLIC WORKS DEPARTMENT.

WORK ON THE PROJECT, FINANCED BY THE URBAN COUNCIL, WILL BEGIN IN AUGUST AND BE COMPLETED BY FEBRUARY NEXT YEAR.

ON COMPLETION, THE COURTS WILL BE HANDED OVER TO THE URBAN COUNCIL FOR MANAGEMENT.

- - - - 0 - - - -